

ESTONIAN RELIGIOUS LITERATURE  
PUBLISHED IN THE ESTONIAN  
LANGUAGE DURING THE PERIOD  
1945—1968

ESTONIAN INFORMATION CENTRE

STOCKHOLM 1968

## ESTONIAN RELIGIOUS LITERATURE PUBLISHED IN THE ESTONIAN LANGUAGE DURING THE PERIOD 1945—1968

Published for, or under the auspices of, the Estonian Evangelical Lutheran Church (EELK). The following bibliographical survey lists the English translations of the titles. It might be added that the Estonian Evangelical Lutheran Church is spread all over the western world and has 67 congregations with a total of 80.000 members being refugees.

The present survey starts with publications of the Evangelical Lutheran Church (ELK) existing in Soviet Estonia with 175 congregations and 300.000 members against more than 800.000 in 1943.

The name of the Lutheran Church in the Independent Republic of Estonia was "The Estonian Evangelical Lutheran Church" or "Eesti Evangeeliumi Luteriusu Kirik" (EELK). During the second Soviet occupation of Estonia in 1944 the word, Estonia, was deleted resulting in "The Evangelical Lutheran Church" (ELK). This act resembled the prevailing conditions under the Tsars in Russia for at that time the said church was called "The Evangelical Lutheran Church in Russia". In conjunction with the plans for attaining membership in The Lutheran World Federation and The World Council of Churches the name, "The Estonian Evangelical Lutheran Church" (EELK), was adopted for use outside of Estonia while the name, "The Evangelical Lutheran Church" (ELK), was to remain for domestic use. The point was to have as many votes as possible in the World Council of Churches in favor of the Kremlin.

### I.

#### EVANGELICAL LUTHERAN CHURCH (IN SOVIET ESTONIA)

1. Yearbook of the Estonian Evangelical Lutheran Church, *Tallinn 1956*, 181 pages. The title however is misleading. The context of the book refers only to the Evangelical Lutheran Church (ELK).
2. In recent years calenders with christian holidays, besides official state holidays, have been published, ca 8 pages.



70. *Johan Kõpp*, From Established Church to Free People's Church. Stockholm 1949, 9 pages. In English.
71. *The Evangelical Lutheran Church of Estonia in Exile*. Stockholm 1957, 18 pages. In English.

## F. Symposia

72. *Forward with God's Help*. Dedicated to Archbishop Johan Kõpp on occasion of his 75th birthday. Stockholm 1949, 248 pages.
73. *In Our Lord's Vineyard*. Dedicated to Bishop Johannes Oskar Lauri. Stockholm 1962, 231 pages.

## G. Diverse

74. *Estonian Christmas*. Baltiska Kyrkokontoret Stockholm 1945, 18 pages.
75. *Otmar Pello*, Comparative Religion. Augsburg 1948, 91 pages.
76. *Be Faithful*. A guide for refugees. The Lutheran World Federation. Genève 1948, 88 pages.
77. *Aleksander Hinno*, The Gate which Leads Home. Geislingen/St. 1948, 80 pages.
78. *Stanley Jones*, Christ and Suffering Mankind. Translated from English by S. Klaos. Augsburg 1948, 192 pages.
79. *Estonian Christian Calendar*. New York 1957, 104 pages.
80. *Aleksander Abel*, At the Spring of Life. Spiritual Songs. Toronto 1961, 128 pages.
81. *Jaan Lattik*, Come to the Waters. Toronto 1961, 280 pages.

## H. Anniversaries

82. *The Estonian Congregation in London*. London 1951, 36 pages.
83. *St. Peter's Congregation in Toronto 1948—1958*. Toronto 1958, 36 pages.
84. *The First Lutheran Congregation in Toronto 1949—1959*. Toronto 1959, 32 pages.
85. *The Estonian Congregation of St. Paul in New York 1949—1959*. Edited by A. Hinno. New York 1959, 24 pages.
86. *The Estonian Congregation of St. John in Montreal, 9. 1. 1949—9. 1. 1959*. Montreal 1958, 31 pages.
87. *The Estonian Congregation of St. Paul in Paterson 1950—1960*. New York 1960, 16 pages.
88. *The Estonian Congregation in Los Angeles 1950—1960*. Los Angeles 1960, 47 pages.
89. *St. Pauls Congregation in Buffalo 1952—1962*. Edited by W. Parlo. Buffalo 1962, 23 pages.
90. *The Estonian Congregation in Portland 1951—1961*. Portland 1961, 10 pages.
91. *The Congregation of The Holy Ghost in Lakewood 1949—1964*. Edited by A. Prima. Lakewood, New Jersey, 72 pages.

## J. Periodicals

92. "*Kirikuleht*". Monthly. Edited by A. Hinno, K. Lipping, K. Veem. Geislingen/St. and Munich 1949—1955.
93. "*Lux Aeterna*", Periodical of the Estonian Christian Students Association. Editor O. Puusepp. Oldenburg 1949—1955.
94. "*Eesti Kirik*". Monthly. Official publication of EELK. Every issue contains 40 pages. Editor J. Aunver. Uppsala 1951 until present.

95. "*Usu Sõna*". Monthly. Published by National Lutheran Council. Edited by H. Nuudi. Chicago 1950—1955, every issue contains 12 pages.
96. "*Kodukeirik*". Yearly. Editor J. Aunver. Stockholm 1947, 20 pages; 1948, 64 pages; 1949, 64 pages.
97. "*Laste Sõber*", for children. Quarterly. Editor R. Koolmeister. Västerås 1957 until the present, every issue contains 4 pages.
98. "*Oma Kirik*", occasionally, New York. Editor A. Hinno.

Many congregations publish bulletins for their members. Some are printed while the majority are mimeographed.

## K. Papers of the Estonian Theological Society in Exile

### a. Scholarly Series

99. *A. Võõbus*, Celibacy, a Requirement for Admission to Baptism in the Early Syrian Church. 1951.
100. —, Die Spuren eines älteren äthiopischen Evangelientextes im Lichte der literarischen Monumente. 1951.
101. —, Neue Angaben über die textgeschichtlichen Zustände in Edessa vom Jahre ca 326—340. Ein Beitrag zur Geschichte der Vetus Syra in den Evangeliehandschriften. 1953.
102. —, Zur Geschichte des altgeorgischen Evangelientextes. 1953.
103. —, Neue Materialien zur Geschichte der Vetus Syra in den Evangeliehandschriften. 1953.
104. —, Early Versions of the New Testament. Manuscript Studies. 1954.
105. *Charisteria Iohanni Kõpp octogenario oblata*. A volume of the theological and historical studies published in honor of Archbishop Dr. J. Kõpp on the occasion of his 80th birthday. 1954.
106. *A. Võõbus*, Quelques observations littéraires et historiques sur la vie syriaque inédite de Mar Aha. 1955.
107. —, Peschitta und Targumim des Pentateuchs. Neues Licht zur Frage der Herkunft der Peschitta aus den altpalästinischen Targumim. Handschriftenstudien. 1958.
108. —, Literary-Critical and Historical Studies in Ephrem the Syrian. 1958.
109. —, Syriac and Arabic Documents Regarding Legislation Relative to Syrian Ascetism. 1960.
110. —, The Statutes of the School of Nisibis: the Syriac text edited, translated and furnished with literary-historical commentary. 1962.
111. *I. Paulson*, Himmel und Erde in der Agrarreligion der finnischen Völker. 1963.
112. *A. Võõbus*, The Department of Theology at the University of Tartu: its Life and Work, Martyrdom and Annihilation. A Chapter of Contemporary Church History in Estonia. 1963.
113. *Estonia Christiana*. Eximo Domini Johanni Kõpp nonaginta annos feliciter explenti discipuli congratulantes dedicaverunt. 1965.
114. *A. Võõbus*, The Earliest Eucharistic Traditions. Studies in History of Primitive Christianity in its Traditio-Historical Context.
115. —, The Conciliar Acts of the Western Syrian Christianity. A unique Syriac manuscript edited, translated and furnished with introductions.

### b. Popular Series

116. *A. Võõbus*, The Communist Menace, the Present Chaos and our Christian Responsibility. May 1955 reprinted in December 1955. Enlarged Edition 1957.

119. *I. Paulson*, Vom Wesen und aus der Geschichte der Religion. 1963.

120. *A. Võõbus*, The Meaning of Being Christian: A Witness against Protestantism's Failure to Cope with the Soviet Meance.

---

A church in exile, widely displaced and in tire need, maintain contact with its members by means of printed material which, during a period of 23 years, has reached a production as indicated above.

The same church, in Soviet Estonia, has been forced to declare that it is free. This same church has in fact only managed to publish a single book: for propaganda abroad.

The eminently hostile and intolerant power, which keeps a church split into two factions, also makes it impossible to meet the real need for religious literature, as it is forbidden to receive these books in Soviet.

ESTONIAN INFORMATION CENTRE  
BOX 450 30 - 104 30 STOCKHOLM 45